

МЕТАФОРА КАК СПОСОБ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ И ИСТОЧНИК ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКЕ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Стул Татьяна Григорьевна (Тамбов, Россия)

Статья посвящена процессам метафоризации медицинской лексики как одному из важнейших источников формирования терминологии, описывается роль метафоры в медицинском дискурсе с точки зрения когнитивного подхода; приводятся примеры классификации медицинских метафор.

Ключевые слова: метафора, метафоризация, медицинский дискурс, когнитивный подход, метафора –термин.

Article deals with issues of metaphors in medical lexicon as one of the most important sources of medical terminology, it describes the role of metaphor in medical discourse from the perspective of the cognitive approach and gives examples of medical metaphors classification.

Key words: metaphor, metaphorization, medical discourse, cognitive approach, metaphor-term

Процесс концептуализации действительности, механизмы формирования концептуальной картины мира и структуры отдельных концептов, а также специфика их объективации в языке являются одной из основных областей рассмотрения современной лингвистики.

Метафора это один из основных способов образного моделирования и отражения действительности и отражает в терминологии определённую языковую картину мира. Метафора представляет собой когнитивное явление, относящееся к универсальным гносеологическим механизмам и к области представления знаний на концептуальном уровне. Метафоры как языковые выражения возможны в силу того, что существуют метафоры в концептуальной системе человека. Эти когнитивные метафоры определяют аналогии и ассоциации между сложившимися концептуальными категориями, порождая более частные языковые метафоры. Универсальный характер метафоры проявляется потому, что этот механизм присутствует в сознании любого человека, независимо от языка, на котором он говорит.

Область источника в когнитивной теории метафоры представляет собой обобщение опыта практической жизни человека в мире. Знания в области источника организованы в виде образ-схем (image schemas) - относительно простых когнитивных структур, постоянно воспроизводящихся в процессе физического взаимодействия человека с действительностью [Лакофф, Джонсон 2004,38].Исследуя механизмы метафоризации, лингвисты отмечают, что здесь не следует обязательно искать общих схем, свойственных словарным определениям двух слов. Речь идёт скорее об общих ассоциациях.

Современная медицинская терминология - одна из сложнейших систем терминов. Она насчитывает несколько сотен тысяч слов и словосочетаний. Одним из наиболее эффективных механизмов создания терминологических единиц является метафорическая номинация. Термины-метафоры широко представлены в различных сферах медицины и прочно укореняются в медицинской терминологии.

Метафорические номинации сохраняют системность, заложенную в терминологию при её конструировании и основанную на сложившихся в данной области знания классификациях, а также приносят в терминосистему свою системность, основанную на метафорических моделях и концептуальной обусловленности метафор. [Озингин 2010,24],

Метафорические медицинские термины делятся по следующим группам:

1. Основной тенденцией метафорического образования терминов является антропонимизация. Антропоморфная метафора может быть основана на таких аналогиях, как биологические характеристики человека (смерть, сон, зрение): мёртвая пульпа *dead pulp*, слепое отверстие *foramen cecum* и т.д. Антропоморфные метафоры также включают номинации, образованные от имён исторических личностей и персонажей классической литературы, сказок, мифов (*лицо Вольтера, симптом Ван Гога, синдром Алисы в стране чудес, синдром Хлестакова, комплекс Эдипа*). Также метафоризации подвергаются наименования частей тела/органов: *желудочек, сердце, голова, печень, рука, ручка, ножка, язычок, язык*. Антропоморфная метафора представлена значительным количеством примеров: *головка кости, губа (костный выступ), двенадцатиперстная кишка, заднее брюшко мышцы, шейка матки, язычок (язычок левого лёгкого, клиновидный язычок), спинка седла*.

2. Бытовая метафора, в качестве исходного материала которой используются группы лексики, связанные с бытом человека, включает глаголы, обозначающие действия в быту, названия предметов быта, помещений и их элементов: *блуждающая клетка wandering cell, дно полости рта mouth floor, слёзный мешок lacrimal sac, сердечная сумка heart sac, камера сердца chamber of the heart, сосудистая стенка vascular wall*.

3. Группа военных метафор включает термины, где метафоризируются слова, обозначающие проявления агрессии и описывающие оружие и военные действия – *хирургическое вмешательство surgical intervention, остановка сердца heart arrest, сердечный приступ heart attack*.

4. Ориентационная метафора включает термины, образованные способом переосмысления пространственных ориентиров: *височный полюс temporal pole*

5. Ландшафтная метафора включает такие существительные, как *борозда groove, бугор tuber, бугорок tubercle, перешеек isthmus, ямка fossa, канал canal, углубления*

impressions, островок islet, среди которых преобладают названия естественных компонентов ландшафта, что может свидетельствовать о концептуализации человеческого организма как естественного объекта, на формирование которого сам человек не может оказать решающего влияния.

6. Зооморфная метафора, основанная на переосмыслении зоонимов и переносе из сферы «животные»: *тигровое сердце tiger heart, кошачье ухо cat's ear, гусиная печень goose liver*, *крыло пемушиного гребня frontal hamulus*.

7. Цветовая метафора: *малиновый язык raspberry tongue, серое вещество мозга grey matter*. Визуальные методы исследования больного нашли отражение в колористических названиях болезней и их признаков – *краснуха rubella, желтуха jaundice*.

8. Флористические метафоры включают основные части растения, отражающие стадии его развития: *корень, луковица, отросток, ствол, стебель, кора, ветвь* (ствол мозга *brain stem*, вкусовая почка *taste bud*). Подобный перенос позволяет говорить о концептуализации человеческого организма как части биосистемы.

9. Звуковая метафора представляет собой единичные метафорические единицы – *cry syndrome синдром кошачьего мяуканья cry syndrome*.

В целом для медицинской терминологии обоих языков характерно доминирование натуралистической подсистемы, что объясняется тесной связью медицины с биологическими представлениями и антропоцентричностью медицинской терминологии. Большинство терминов имеют одну и ту же метафору в английском и русском языках - развитие данной терминологии происходило параллельно, поэтому нельзя говорить о влиянии одного языка на другой. Данный процесс обусловлен тем фактом, что человек при столкновении с необходимостью наименования новых предметов и явлений, прибегает к самым близким для себя сравнениям. Такие явления в языке лингвисты объясняют общностью мышления представителей разных культур.

Как отмечает Онизгин М.В. [Озингин 2010,19], высокая продуктивность метафоризации в медицинской терминологии обусловлена целым рядом свойств метафоры как языкового явления: - присущей нестёртой метафоре наглядностью, что удобно в практическом отношении, в том числе и в процессе обучения; - способностью формировать в сознании адресата ассоциативные пары, ряды и поля, обеспечивая надёжную, в том числе и подсознательную, фиксацию информации, что особенно необходимо в медицинской практике, где эффективность действий врача определяется сочетанием знаний, автоматических навыков и интуиции, т.е. как сознательных, так и бессознательных факторов; - способностью кратко и ясно дублировать и пояснять иноязычные эквиваленты, делая их восприятие более доступным.

Сравнение при образовании терминов метафор может основываться на таких признаках, как форма (*cone-shaped organ конусообразный орган*), консистенция (*cheesy necrosis творожистый некроз*), текстура, тактильные ощущения (*glazed liver глазированная печень*), издаваемый звук (*water-wheel murmur шум мельничного колёса*).

Метафора представляет собой продуктивный способ образования медицинских терминов. Метафора не ограничивается сферой языка, поскольку сами процессы мышления человека метафоричны, метафора существует в понятийной системе человека и представляет собой продуктивный способ образования медицинских терминов. Метафорические номинации, сохраняют системность, заложенную в терминологию при её конструировании, а также привносят в терминосистему свою системность, основанную на метафорических моделях и концептуальной обусловленности метафор. [Арутюнова 1990, 15]. Метафорические номинации способствуют приобретению терминами таких качеств, как общепринятость, употребительность.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. 5-32 с.
2. Озингин М. В. Роль метафоры в структурировании и функционировании русской медицинской терминологии: Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2010 -41с.
3. Лакофф Дж. и Джонсон М. *Metaphors We Live by*. [Текст] / Дж. Лакофф и М. Джонсон. – Едиториал УРСС, 2004 – 256 с.